
Santa Maria in Porto Fuori
Mercoledì 16 luglio 1997, ore 21

Ensemble Weltgesang

direttore

Roberta Cristoni

Dante Bernardi, *bombarde*

Lorenzo Scuda, *saz, ud*

Fabio Tricomi, *viella, flauto da tamburo, ud,*
arpa medioevale, tamburello, daf

El Llibre Vermell de Montserrat

O Virgo splendens

(coro)

Stella splendens

(coro, saz, viella, bombardarda tenore)

Splendens ceptigera

(coro)

Laudemus Virginem

(coro)

Los set goyts

(coro, saz, daf, bombardarda soprano)

Polorum Regina

(coro, ud, sonagli)

Imperayritz de la Ciutat Joyosa

(coro, arpa medioevale)

Mariam Matrem Virginem

(coro)

Cuncti simus concanentes

(coro, ud, bombardarda soprano, tamburello)

Ad mortem festinamus

(coro, flauto da tamburo, bombardarda soprano, cappe sante)

EL LLIBRE VERMELL DE MONTSERRAT

O Virgo Splendens

Antiphona dulcis armonia dulcissime

Virginis M(ariae) de Mo(n)te S(erra)to

O Virgo splendens hic

In monte celso

Miraculis serrato fulgentibus ubique,

Quem fideles conscendunt universi.

Eya, pietatis oculo placato,

Cerne ligatos fune peccatorum

Ne infernorum ictibus graventur,

Sed cum beatis tua prece vocentur.

Stella splendens

Stella splendens in monte

Ut solis radium

Miraculis serrato,

Exaudi populum.

I. Concurrunt universi

Gaudentes populi,

Divites et egeni.

Grandes et parvuli,

Ipsum ingrediuntur,

Ut cernunt oculi

Et inde revertuntur

Gratiis repleti.

Principes et magnates

Ex stirpe regia,

Saeculi potestates

Obtenta venia

Peccaminum proclamant

Tudentes pectora,

Poplite flexo clamant

Hic: Ave Maria

Prelati et barones,

Comites incliti,

Religiosi omnes

IL LIBRO ROSSO DI MONTSERRAT

Vergine splendente

Antifona in dolce armonia

In onore della Vergine Maria da Monte Serrato

O Vergine che splendi qui
Su questo alto Monte,
Circondato da miracoli che risplendono ovunque,
Che tutti quanti i fedeli salgono.
Orsù, con occhio ben disposto alla pietà
Riconosci coloro che sono legati dal laccio dei peccati
Affinché non siano gravati dai tormenti dell'inferno
Bensì siano chiamati dalla tua preghiera assieme ai beati.

Stella splendente

Stella che splendi
Come un raggio di sole
Sul Monte circondato dai miracoli,
Esaudisci il tuo popolo.
Tutti quanti accorrono
I popoli festanti,
Ricchi e poveri,
Grandi e piccoli,
Si avvicinano al Monte
Perché i loro occhi lo vedano
E poi tornino indietro
Pieni di grazia.

I principi e i magnati
Di stirpe regale,
I potenti del mondo,
Dopo aver ottenuto grazia,
Proclamano i loro peccati
Percuotendosi i petti,
Piegate i ginocchi acclamano
Qui: Ave Maria.

Prelati e baroni,
Illustri conti,
Religiosi tutti

Atque presbyteri,
Milites, mercatores,
Cives, marinari,
Burgenses, piscatores
Praemiantur ibi.

Rustici, aratores,
Nec non notarii,
Advocati, scultores,
Cuncti ligni fabri.
Sartores et sutores
Nec non lanitici,
Artifices et omnes
Gratulantur ibi.

Reginae, comitissae,
Illustres dominae,
Potentes et ancillae,
Iuvenes parvulae,
Virgines et antiquae,
Pariter viduae,
Conscendunt et hunc montem
Et Religiosae.

Coetus hi aggregantur,
Hic ut exhibeant
Vota, regradiantur,
Ut ipsa et reddant
Aulam istam ditantes,
Hoc cuncti videant,
localibus ornantes.
Soluti redeant.

Cuncti ergo precantes
Sexus utriusque,
Mentes nostras mundantes
Oremus devote
Virginem gloriosam
Matrem clementiae
In coelis gratiosam
Sentiamus vere.

E Presbiteri,
Soldati, mercanti,
Borghesi, marinai,
Cittadini, pescatori
Qui sono premiati.

Contadini, agricoltori,
Ed anche notai,
Avvocati, scultori,
Falegnami tutti,
Sarti e calzolai
Ed anche cardatori,
Artigiani e tutti quanti
Qui sono rallegrati.

Regine, dame di corte,
Illustri signore,
Padrone ed ancelle,
Giovani ragazze,
Fanciulle ed anziane,
Ed anche vedove,
Salgono su questo Monte,
E religiose.

Questi ceti si riuniscono
Qui per rendere
Voti, per ringraziare,
Affinché li adempino
Gratificando questo luogo e affinché
Tutti quanti vedano ciò
E, adornati da gioie,
Ritornino liberi.

Così tutti pregando
Uomini e donne
Purificando le nostre menti
Preghiamo devotamente.
La Vergine gloriosa
Madre di clemenza
Che gode favore nei cieli
Ammiriamo giustamente.

Laudemus Virginem

Laudemus Virginem Mater est
Et eius Filius Iesus est.

Plangamus scelera acriter
Sperantes in Iesum rugiter.

Los set goyts

*Ballada dels set goyts de Nostre Dona
en vulgar cathallan.*

Endreça

Los set goyts recomptarem
Et, devotament xantant,
Humilment saludarem
La dolça verge Maria.

Ritornello

I
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena

Cobles

II
Verge: fos anans del part
Pura, e sens falliment
En lo part, e prés lo part
Sens negun corrupiment.
Lo Fill de Deus, Verge pia,
De vòs nasque verament.
Ave Maria, et cetera.

III

Verge: tres reys d'Orient,
Cavalcant amb gran corage,
Al l'estrella precedent,
Vengren al vostre bitage.
Offerint-vos de gradatge
Aur et mirre et encenç.
Ave Maria, et cetera.

Lodiamo la Vergine

Lodiamo la Vergine che é la Madre
Ed il suo Figlio che é Gesù.

Piangiamo assai i peccati
Sperando sempre in Gesù.

Le sette gioie

*Ballata delle sette gioie di Nostra Signora
in volgare catalano.*

Introduzione

Le sette gioie vogliamo raccontare
E, cantando devotamente,
Umilmente salutiamo
La dolce Vergine Maria.

Ritornello

I

Ave Maria, piena di grazia,
Il Signore sia con Te, dolce Vergine.

Strofe

II

Vergine, prima della Nascita eravate
Pura e senza peccato,
Durante e dopo la nascita
Eravate incorrotta.
Il Figlio di Dio, Vergine Santa,
Da Voi è nato veramente.
Ave Maria, et cetera.

III

Vergine, tre Re dall'Oriente
Cavalcano con animo lieto,
Una stella indica loro il cammino,
Ed essi vengono alla Vostra casa
Per offrire, uno dopo l'altro,
oro, mirra e incenso.
Ave Maria, et cetera.

IV

Verge: (e)stant dolorosa
Per la mort del Fill molt car,
Romangués tota joyosa
Can lo vis resuscitar;
A vòs, mare piadosa,
Primer se volch demostar.
Ave Maria, et cetera.

V

Verge: lo quint alegrage
Que'n agués del Fill molt car,
Estant al Munt d'Olivatge,
Al cell l'on vehés puyar.
On haurem tots alegratge,
Si per nòs vos plau pregar
Ave Maria, et cetera.

VI

Verge: quan foren complitz
Los dies de Pentacosta,
Ab vòs eren anmits
Los apòstolos, et decosta,
Sobre tots, sens nuylla costa,
Devalla l'(E)spirit Sant.
Ave Maria, et cetera.

VII

Verge: 'l derrer alegratge
Que'n agués en quest mòn,
Vostre Fill ab gran coratge
Vos muntà al cel pregon,
On sòts tots temps coronada,
Regina perpetual.
Ave Maria, et cetera.

VIII

Tots, donques, nos esforcem,
En questa present vida,
Que peccats foragitem
De nostr'anima mesquina
E vòs, dolçe Verge pia,

IV

Vergine, Voi che eravate addolorata
Per la morte del Vostro amato Figlio,
Ora siete piena di gioia,
Poiché lo vedete risorto.
A Voi, Madre Santa,
Egli volle per primo manifestarsi.
Ave Maria, et cetera.

V

Vergine, ecco la quinta gioia,
Che Voi viveste col Vostro caro Figlio:
Egli era sul Monte degli Ulivi,
E lo vedeste salire al Cielo.
Noi saremo tutti pieni di gioia,
Se per noi Vi piacerà pregare.
Ave Maria, et cetera.

VI

Vergine, quando furono trascorsi
I giorni della Pentecoste,
Voi chiamaste a raccolta
Gli Apostoli e, a tutti gradito,
Scese su ognuno
Lo Spirito Santo.
Ave Maria, et cetera.

VII

Vergine, ecco l'ultima gioia,
Che Voi viveste in questo mondo:
Vostro Figlio generosamente
Manda le Vostre preghiere al Cielo,
E per tutti i secoli regnerete,
Regina eterna.
Ave Maria, et cetera.

VIII

Perciò noi tutti tentiamo,
In questa vita,
Di allontanare i peccati
Dalla nostra anima meschina.
E Voi, dolce e Santa Vergine,

Vuyllats-nos-ho empetrar.
Ave Maria, et cetera.

Splendens ceptigera

Splendens ceptigera
Nostri sis advocata
Virgo puerpera.

Tudentes pectora
Crimina confitentes
Simus Altissimo.

Polorum Regina

Tornada

Polorum regina omnium nostra
Stella matutina dele scelera.
(*Et respondeat et iteretur in qualibet cupla*)

Cobles

Ante partum Virgo Deo gravida
Semper permansisti inviolata
Et in partu virgo Deo fecunda
Semper permansisti inviolata.
Et post partum virgo mater enixa
Semper permansisti inviolata.

Cuncti simus concanentes

Tornada

Cuncti simus concanentes: Ave Maria

Cobles

Virgo sola existente en affuit angelus.
Gabriel est appellatus atque missus celitus.
Clara facieque dixit. Ave Maria.
Clara facieque dixit. Ave Maria.

Clara facieque dixit, audite, karissimi
Clara facieque dixit, audite, karissimi
En concipies Maria. Ave Maria

Aiutateci nella nostra preghiera.
Ave Maria, et cetera.

Splendente sovrana

Splendente sovrana
Sii tu la nostra protettrice
Vergine che aspetti un figlio.

Percuotendoci i petti
Confessando i peccati
Ci presentiamo davanti all'Altissimo.

Regina dei cieli

Ritornello

Nostra regina di tutti i cieli
Stella del mattino cancella i nostri peccati.
(*E si risponda e si ripeta in ogni strofa*)

Strofe

Prima del parto, vergine, gravida da Dio
Sei rimasta sempre inviolata.
E durante il parto, vergine, feconda attraverso Dio
Sei rimasta sempre inviolata.
E dopo il parto, vergine, finalmente madre
Sei rimasta sempre inviolata.

Cantiamo tutti insieme

Ritornello

Cantiamo tutti insieme: Ave Maria

Strofe

Essendo l'unica Vergine, un angelo andò da lei.
Gabriele era il suo nome ed era stato mandato dal cielo.
Con il volto splendente le disse: Ave Maria.
Con il volto splendente le disse: Ave Maria.

Con il volto splendente le parlò, ascoltate, carissimi
Con il volto splendente le parlò, ascoltate, carissimi
Tu concepirai, Maria. Ave Maria

En concipies Maria. Ave Maria

En concipies Maria, audite, karissimi
En concipies Maria, audite, karissimi
Pariesque filium, Ave Maria
Pariesque filium, Ave Maria

Pariesque filium, audite, karissimi
Pariesque filium, audite, karissimi
Vocabis eum Iesum Christum, Ave Maria
Vocabis eum Iesum Christum, Ave Maria

Mariam Matrem Virginem

Tornada

Mariam Matrem Virginem, attolite
Iesum Christum extollite, concorditer.

Cobles

Maria, saeculi asilum, defende nos.
Iesu, tutum refugium, exaudi nos.
Iam estis nos totaliter diffugium
Tutum mundi confugium realiter.

Iesu, suprema bonitas verissima.
Maria, dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
Ad nos quos pellit vanitas enormiter

Maria facta seaculis salvatio.
Iesu damnati hominis redemptio.
Pugnare quem viriliter per famulis
Percussis duris iaculis atrociter.

Imperayritz de la Ciutat Joyosa

Imperayritz de la ciutat joyosa,
De paradis ab tot gaug eternal,
Neta de crims, de virtuts habundosa,
Mayres de Dieu per obra divinal.
Verges plasen, ab fas angelical,
Axi com sotz a Dieu molt graciosa,

Tu concepirai, Maria. Ave Maria

Tu concepirai, Maria, ascoltate, carissimi
Tu concepirai, Maria, ascoltate, carissimi
E partorirai un figlio, Ave Maria.
E partorirai un figlio, Ave Maria.

Partorirai un figlio, ascoltate, carissimi
Partorirai un figlio, ascoltate, carissimi
E lo chiamerai Gesù Cristo, Ave Maria
E lo chiamerai Gesù Cristo, Ave Maria

Maria Vergine Madre

Ritornello

Cantate lodi a Maria, Vergine Madre.
Esaltate Gesù Cristo concordemente.

Strofe

Maria, asilo del mondo, proteggici.
Gesù, riparo sicuro, esaudiscici.
Ormai, per noi che ci disperdiamo, Voi siete
Veramente un rifugio sicuro del mondo.

Gesù, suprema bontà vera
Maria, dolce pietà carissima.
Allo stesso modo sia grandissima la carità
Verso di noi che siamo spinti molto dalla vanità.

Maria, salvezza del mondo.
Gesù, riscatto dell'uomo dannato.
Combattete questo valorosamente con i ministri
Percossi atrocemente da gravi lacci.

Imperatrice della città gioiosa

Imperatrice della città gioiosa,
Del Paradiso della gioia eterna,
Liberata dai peccati, piena di virtù,
Madre di Dio per opera divina,
Dolce Vergine, dal volto angelico,
Benedetta da Dio misericordioso,

Plàcaus estar als fizels piadosa,
Porgant per lor al Rey celestial.

Verges ses par misericordiosa
De vos se tany quens defenats de mal
E no siats devas nos enedenyosa
Pels falliments que fern en general.
Mas quens cubrats ab lo manto real
De pietat pus quen ets cupiosa
Car tots em fayts d'avol pasta fangosa
Per que'l fallir es de carn humenal.

Rosa flagran de vera benenança
Fons de mercé iamays ne defallen.
Palays d'onor on se fech l'aliança
De Deu e d'hom per nostre salvamen.
E fo ver Dieus es hom perfetamen
Ses defallir en alcuna substança.
E segons hom mori senes dubtança
E com ver Dieus Levéch del monimen.

Vexell de pats corona desesperança
Port de salut be segur de tot den
Vos merexets de tenir la balança
On es pesat be dreytureramen.
E pesa mays vostre Fill excellén
Mort en la crots per nostra delivrança
Quels peccats d'om en fayt en cobejança
Al be fidel confes e penidén.

Flor de les flors dolça clement et pia
L'angel de Dieu vesém tot corrocat
E par que Dieus lamandat qu'ens alcia
Don ell es prest ab lestoch affilat
Donchos plaça vos que'l sia comandat
Qu'estoyg l'estoch e que remes nos sia
Tot fallimen tro en lo presen dia
Ens done gaug e patz e sanitat.

Estel de mar qui los perillans guia
E'ls fay venir a bona salvetat
Si Jesu Christ obehir no volia

Siate pietosa verso le nostre azioni,
Affinché possiamo raggiungere il Re celeste.

Vergine, Voi siete misericordiosa,
A Voi si rivolge chi cerca riparo dal Male.
E non adirateVi
Per le nostre cattive azioni.
A Voi spetta, più che ad altri, la protezione divina,
Più di altri siete pietosa e caritatevole.
Siamo prigionieri del fango del peccato,
Poiché il Male appartiene alla carne.

Rosa dal dolce e soave profumo,
Fonte di misericordia che non si esaurisce.
Palazzo d'onore, dove si stringe l'alleanza
Fra Dio e l'uomo per la nostra salvezza.
Grazie al vero Dio l'uomo è salvato,
I suoi peccati non valgono più.
Come Egli certamente morì uomo,
Così risorse dalla tomba vero Dio.

Vessillo di pace, corona di speranza,
Porto di redenzione, per tutti sicuro.
Voi siete fonte di Giustizia e reggete la bilancia
Con cui giustamente si pesa.
E molto peso ha il Vostro Figlio meraviglioso,
Morto in croce per la nostra salvezza.
I peccati degli uomini ha preso su di sé,
Per tutti i devoti e i pentiti.

Fiore dei fiori, dolce, soave e pia.
Vediamo l'Angelo di Dio pieno di furore,
E poichè Dio lo manda per punirci,
Ed egli ha già sollevato la spada,
A voi piaccia che gli si comandi
Di non sguainare la spada e di perdonarci
Oggi tutti i peccati,
Così vivremo in pace e letizia.

Stella del mare, Voi siete guida per i bisognosi,
Che conducete alla sponda sicura.
Se Gesù Cristo non volesse esaudire

Co que per vos li sera supplicat
Mostrats-li els pits don l'avets alletat
Et tots los sants ab la gran jerarquia
De paradís qui us faran companya
Tot quan volrets vor er ben autheyat.

Ad mortem festinamus

Tornada

Ad mortem festinamus,
Peccare desistamus,
Peccare desistamus.

Cobles

Scribere proposui de contemptu mundano
Ut degentes saeculi non mulcentur in vano.
Iam est hora surgere
A somno mortis pravo.
A somno mortis pravo.

Vita brevis breviter in brevi finietur
Mors venit velociter quae neminem veretur.
Omnia mors perimit
Et nulli miseretur,
Et nulli miseretur.

Ni conversus fueris et sicut puer factus
Et vitam mutaveris in meliores actus
Intrare non poteris
Regnum Dei beatus,
Regnum Dei beatus.

Tuba cum sonuerit dies erit extrema
Et iudex advenerit vocabit sempiterna
Electos in patria
Praescitos ad inferna,
Praescitos ad inferna.

Quam felices fuerint qui cum Christo regnabunt
Facie ad faciem sic eum spectabunt:
Sanctus, Sanctus Dominus
Sabaoth conclamabunt,

Le Vostre suppliche,
MostrateGli il seno con cui lo nutriste,
A Lui e a tutti i Santi
che in Paradiso Vi fanno compagnia,
E ciò che è Vostro desiderio, Vi sarà concesso.

Ci affrettiamo a morire

Ritornello

Ci affrettiamo a morire,
Smettiamo di peccare,
Smettiamo di peccare.

Strofe

Ho voluto scrivere sulla malvagità del mondo
Affinché i secoli passati non siano trascorsi invano.
Ormai é tempo di risorgere
Dal turpe sonno della morte.
Dal turpe sonno della morte.

La breve vita sarà finita brevemente
La morte che nessuno teme arriva velocemente.
La morte distrugge ogni cosa
E non ha compassione di nulla,
E non ha compassione di nulla.

Se tu non ti sarai convertito e sarai come un bambino
E se non avrai cambiato vita in meglio
Non potrai entrare
Come beato nel regno di Dio,
Come beato nel regno di Dio.

Quando la tromba avrà suonato quello sarà l'ultimo giorno
E il giudice verrà e chiamerà all'eterna
Patria gli eletti
All'inferno i dannati.
All'inferno i dannati.

Quanto saranno felici quelli che regneranno con Cristo
Lo ammireranno così volto a volto:
Santo, Santo il Signore
Sabaoth grideranno,

Sabaoth conclamabunt.

Et quam tristes fuerint qui eterne peribunt
Pene non deficient nec propter has obitunt.
Heu, heu, miseri
Numquam inde exhibunt,
Numquam inde exhibunt.
Cuncti reges saeculi et in mundo magnates
Advertant et clerici omnesque potestates
Fiant velut parvuli
Dimitant vanitates,
Dimitant vanitates.

Heu, fratres karissimi, si digne contemplemus
Passionem Domini, amara et si flemus
Ut pupillam oculi,
Servabit ne peccemus,
Servabit ne peccemus.

Alma Virgo virginum in coelis coronata
Apud tuum filium sis nobis advocata
Et post hoc exilium
Occurrens mediata,
Occurrens mediata.

Vile cadaver eris:
Cur non peccare vereris?
Cur intumescere quaeris?
Ut quid peccuniam quaeris?
Quid vestes pomposas geris?
Ut quid honores quaeris?
Cur non paenitens confiteris?
Contra proximum non lacteris?

Sabaoth grideranno.

E quanto tristi saranno quelli che moriranno in eterno
Non saranno liberati dalla pena e per questo periranno.

Oh miseri

Non usciranno mai di là,

Non usciranno mai di là.

Tutti i re della terra e i ricchi nel mondo

Si convertano e i sacerdoti e tutti i potenti

Diventino come bambini

Abbandonino le vanità,

Abbandonino le vanità.

Oh, fratelli carissimi, se contempleremo degnamente

L'amara passione del Signore e se piangeremo

Come la pupilla dell'occhio,

Egli ci salverà affinché non pecciamo,

Egli ci salverà affinché non pecciamo.

Vergine benevola tra le vergini, coronata in cielo

Sii tu protettrice per noi presso tuo Figlio

E dopo questo esilio

Vieni in nostro aiuto intercedendo,

Vieni in nostro aiuto intercedendo.

Sarai un vile cadavere:

Perché non temi di peccare?

Perché cerchi di insuperbirti?

Che cosa cerchi come denaro?

Che vesti sfarzose indossi?

Che onori ricerchi?

Perché non ti confessi penitente?

Non ti rallegri verso il prossimo?

El Llibre Vermell de Montserrat

L'esistenza di un manoscritto dalle qualità singolari come il *Llibre Vermell de Montserrat* può essere spiegata solo prendendo in considerazione il clima culturale della Catalogna del XIV secolo, ed in questo senso bisogna considerare principalmente due fattori: il fermento musicale della corte catalano-aragonesa e lo storico ruolo culturale (sia conservativo che di diffusione) dei monasteri, nel caso specifico, del monastero benedettino di Montserrat.

Quest'ultimo, fondato agli inizi dell'XI secolo, era originariamente una dipendenza del monastero di Ripoll (il più importante centro di cultura della Catalogna), ma divenne sempre più famoso grazie alla devozione popolare verso l'immagine della Madonna ivi venerata. I numerosi pellegrinaggi resero il Santuario di Montserrat secondo solo a Santiago de Compostela, mentre il monastero arricchiva la sua biblioteca e diventava sede di una famosa "Escolania"; i contatti con altri monasteri erano frequenti, e stretto era il legame con la corte aragonesa, dove, specialmente sotto il regno di Giovanni I d'Aragona (1350-1396), servivano numerosissimi "joglars", menestrelli e cantori, in gran parte italiani e francesi, che contribuirono a rendere la corte aragonesa uno dei principali centri di sviluppo di quello "stile" detto "Ars Nova".

Il manoscritto conosciuto come *Llibre Vermell* (così detto per via della copertina vermiglia) risale alla fine del XIV secolo ed è arrivato fino a noi scampando fortunatamente all'incendio del 1811, ad opera delle truppe napoleoniche che distrussero quasi completamente il monastero ed il suo archivio.

Come molti codici medievali, il suo contenuto è vario, ma la parte più interessante riguarda dieci brani musicali di autori anonimi, il cui intento è chiaramente espresso dalla nota del copista: "... Poiché i pellegrini desiderano cantare e danzare, (...) è stato scritto un certo numero di canti adatti a questa necessità. Essi devono essere usati con maniere rispettose e moderate, tali da non disturbare coloro che desiderano pregare e meditare...".

Le composizioni del *Llibre Vermell*, quasi tutte

polifoniche, non sono certo uniformi, anzi rivelano differenze che le rendono assai interessanti. Innanzitutto la notazione: in tutti i brani, tranne *O Virgo splendens*, canone iniziale scritto con i neumi quadrati, vengono adottati i criteri della “nuova” notazione di Philippe de Vitry. Parlando poi della forma, metà delle composizioni sono “virelais”, e cioè una forma che consiste nell’alternanza di due linee musicali, una delle quali, il ritornello, è ripetuta due volte: la prima con il testo della rispettiva stanza, e la seconda con il testo proprio. Questi brani sono *Stella splendens*, *Polorum Regina*, *Cuncti simus concanentes*, *Mariam Matrem* e *Ad mortem festinamus*, tutti in latino, mentre i due brani in “volgare” catalano, *Los set goyts* e *Imperayritz* sono rispettivamente una ballata e una sorta di mottetto. Il già citato *O Virgo splendens* è invece un canone a tre voci, così come lo sono *Laudemus Virginem* e *Splendens ceptigera*, sempre in latino.

Ci sono fondate ragioni di supporre che alcune delle melodie, intorno alle quali si sviluppa il contrappunto, fossero molto antiche, forse canzoni popolari poi “travestite”; uno dei motivi è il fatto che tre di queste composizioni fossero indicate dal copista come danze: *Stella splendens* doveva essere eseguita “ad trepidium rotundum”, così come *Los set goyts* e *Polorum Regina* erano indicati come danze da eseguire in cerchio.

Questo è un fatto assolutamente unico nella musica di quel periodo arrivata fino a noi, e non è insolito che un simile esempio di danze sacre provenga proprio dalla Spagna, paese dove la danza ha sempre posseduto e possiede tuttora un significato più profondo del mero trattenimento mondano.

Ne è ulteriore conferma il brano conclusivo, *Ad mortem festinamus*, l’esempio più antico che conosciamo della “Danza della Morte”, creazione misteriosa dell’epoca della pestilenza che devastò l’Europa negli anni 1347-48, il cui testo, su un veloce ritmo ternario, suggerisce: “Ci affrettiamo alla morte, smettiamo di peccare”.

Roberta Cristoni



ENSEMBLE WELTGESANG

direttore

Roberta Cristoni

soprani

Rosa Gimorri

Lucia Marchi

Lucia Lolli

Lucia Poli

contralti

Maria Rosa Tampieri

Michela Guidoboni

Sonia Pellicioni

Serena Petri

tenori

Paolo Tampieri

Lorenzo Labanti

Lorenzo Scuda

bassi

Andrea Guidanti

Andrea Tampieri

Andrea Contro

voce recitante

Gino Paccagnella

L'Ensemble Weltgesang nasce nella primavera del 1993 come Coro da camera, con l'intento di studiare e approfondire l'espressione vocale classica del '500 e del '600. Il suo nome, che significa "Canto del Mondo", è tratto da un canone con testo di Goethe, ed è stato scelto soprattutto per le sue implicazioni spirituali; infatti l'Ensemble si dedica prevalentemente allo studio e all'esecuzione della musica sacra. Il suo organico, fra i 14 e i 16 elementi, è infatti il più adatto per la polifonia sacra dei secoli XVI, XVII e la prima metà del XVIII. In questo senso lo studio della vocalità è rigoroso e l'approfondimento filologico dei brani è altrettanto importante, così come il cantare in lingua originale. L'Ensemble ha inoltre allargato l'esperienza del canto sacro alla monodia e alla prima polifonia dei secoli XII e XIII con lo studio di canti di pellegrinaggio, avvalendosi dell'apporto di strumenti d'epoca e cercando di ricostruire il mondo musicale medioevale attraverso varie forme e testimonianze. Fin dall'inizio della sua attività, l'Ensemble si è anche dedicato al recupero, in senso lato, del genere dell'Oratorio: propone infatti concerti "spirituali" nei quali i brani eseguiti interagiscono con letture opportunamente scelte e recitate da un attore. Le proposte di concerto possono essere quindi autonome, oppure anche legate a particolari esigenze o a specifiche richieste. Dall'inizio dell'attività l'Ensemble ha eseguito numerosi concerti e oratori in tutta Italia per varie istituzioni, fra cui citiamo solo le più significative: "Bologna sogna", "I martedì di San Domenico", le celebrazioni per il quarto Centenario della morte di San Filippo Neri a Bologna (Madonna di Galliera), Verona (San Fermo Minore), Roma (S. Girolamo della Carità), Firenze (Palazzo della Signoria-Salone dei Cinquecento).

ROBERTA CRISTONI

Roberta Cristoni compie i suoi studi musicali prevalentemente a Milano, con Bruno Bettinelli per la composizione e con Franco Monego per la musica corale. Da diversi anni si dedica alla direzione di cori e, in particolare, dell'Ensemble Weltgesang da lei formato; con quest'ultimo svolge attività concertistica e di ricerca.

ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL



Presidente

Marilena Barilla

Vice Presidenti

Roberto Bertazzoni

Lord Arnold Weinstock

Comitato Direttivo

Domenico Francesconi

Giuseppe Gazzoni Frascara

Gioia Marchi

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

Segretario

Pino Ronchi

Marilena Barilla, *Parma*

Paolo Bedei, *Ravenna*

Arnaldo e Jeannette Benini, *Zurigo*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni,

Parma

Riccardo e Sciaké Bonadeo, *Milano*

Michele e Maddalena Bonaiuti, *Firenze*

Giovanni e Betti Borri, *Parma*

Paolo e Alice Bulgari, *Roma*

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Ido e Ada Casalboni, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Giuseppe e Franca Cavalazzi, *Ravenna*

Giovanni e Paola Cavalieri, *Ravenna*

Richard Colburn, *Londra*

Claudio Crecco, *Frosinone*

Maria Grazia Crotti, *Milano*

Ludovica D'Albertis Spalletti,

Ravenna

Tino e Marisa Dalla Valle, *Milano*

Sebastian De Ferranti, *Londra*

Roberto e Barbara De Gaspari, *Milano*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Laudomia Del Drago, *Roma*

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Gianni e Dea Fabbri, *Ravenna*

Amintore e Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio,

Milano

Antonio e Ada Ferruzzi, *Ravenna*

Paolo e Franca Fignagnani, *Milano*

Domenico e Roberta Francesconi,

Ravenna

Wanda Galtruccio, *Milano*

Giuliano e Anna Gamberini, *Ravenna*

Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*

Idina Gardini, *Ravenna*

Giancarlo Gasperini e Lora Savini,

Ravenna

Giuseppe e Grazia Gazzoni

Frascara, *Bologna*

Mario e Barbara Gelli, *Ravenna*

Vera Giulini, *Milano*
Roberto e Maria Giulia Graziani, *Ravenna*
Toyoko Hattori, *Vienna*
Valerio e Lina Maioli, *Ravenna*
Franca Manetti, *Ravenna*
Valeria Manetti, *Ravenna*
Carlo e Gioia Marchi, *Firenze*
Giandomenico e Paola Martini, *Bologna*
Luigi Mazzavillani e Alceste Errani, *Ravenna*
Edoardo Miserocchi e Maria Letizia Baroncelli, *Ravenna*
Ottavio e Rosita Missoni, *Varese*
Maria Rosaria Monticelli Cuggiò, *Ravenna*
Cornelia Much, *Müllheim*
Vincenzo e Annalisa Palmieri, *Lugo*
Giancarlo e Liliana Pasi, *Ravenna*
Ileana e Maristella Pisa, *Milano*
Gianpaolo Pasini, Edoardo Salvotti, *Ravenna*
Giuseppe e Paola Poggiali, *Ravenna*
Sergio e Penny Proserpi, *Reading USA*
Giorgio e Angela Pulazza, *Ravenna*
The Rayne Foundation, *Londra*
Giuliano e Alba Resca, *Ravenna*
Stelio e Pupa Ronchi, *Ravenna*
Lella Rondelli, *Ravenna*
Marco e Mariangela Rosi, *Parma*
Angelo Rovati, *Bologna*
Guido e Francesca Sansoni, *Ravenna*
Sandro e Laura Scaioli, *Ravenna*
Eraldo e Clelia Scarano, *Ravenna*
Leonardo e Angela Spadoni, *Ravenna*
Italo e Patrizia Spagna, *Bologna*
Ernesto e Anna Spizuoco, *Ravenna*
Gabriele e Luisella Spizuoco, *Ravenna*
Paolo e Nadia Spizuoco, *Ravenna*
Ian Stoutzker, *Londra*
Giuseppe Pino Tagliatori, *Reggio Emilia*
Calisto Tanzi, *Parma*
Enrico e Cristina Toffano, *Padova*
Gian Piero e Serena Triglia, *Firenze*
Gerardo Veronesi, *Bologna*
Marcello e Valerio Visco, *Ravenna*
Giammaria e Violante Visconti di Modrone, *Milano*
Luca Vitiello, *Ravenna*
Lord Arnold e Lady Netta Weinstock, *Londra*
Carlo e Maria Antonietta Winchler, *Milano*
Angelo e Jessica Zavaglia, *Ravenna*
Giorgio Zavarini, *Ravenna*
Guido e Maria Zotti, *Salisburgo*
Aziende sostenitrici
ACMAR, *Ravenna*
Alma Petroli, *Ravenna*
Camst Impresa Italiana di Ristorazione, *Bologna*
Carpigiani Group-Ali, *Bologna*
Centrobanca Spa, *Milano*
CMC, *Ravenna*
Deloitte & Touche, *Londra*
Fondazione Cassa di Risparmio di Parma e Monte di Credito su Pegno di Busseto, *Parma*
Fondazione S. Paolo di Torino
Freshfields, *Londra*
Gioielleria Ancarani Srl, *Ravenna*
Hotel Ritz, *Parigi*
ITER, *Ravenna*
Kremslehner Alberghi e Ristoranti, *Vienna*
Marconi Spa, *Genova*
Matra Hachette Group, *Parigi*
Nuova Telespazio Spa, *Roma*
Parmalat, *Parma*
Rosetti Marino Spa, *Ravenna*
Sala Italia, *Ravenna*
SMEG, *Reggio Emilia*
Tir-Valvoflangia, *Ravenna*
Viglienzona Adriatica Spa, *Ravenna*

Fondazione Ravenna Manifestazioni
Comune di Ravenna
Regione Emilia Romagna
Presidenza del Consiglio dei Ministri
Dipartimento dello Spettacolo

L'edizione 1997 di
RAVENNA FESTIVAL
viene realizzata grazie a

Acmar
Agip
Ambiente
Area Ravenna
Assicurazioni Generali
Banca Commerciale Italiana
Banca Popolare di Ravenna
Banca Popolare di Verona
Banco S. Geminiano e S. Prospero
Barilla
Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza
Cassa di Risparmio di Ravenna
Centrobanca
Circolo Amici del Teatro "Romolo Valli" di Rimini
CMC Ravenna
Cocif
Confartigianato della Provincia di Ravenna
Consar - Grar
Credito Cooperativo
Cassa Rurale ed Artigiana di Ravenna e Russi
Enichem
ESP Shopping Center
Fondazione Cassa di Risparmio di Parma
Iter
Lega Cooperative Ravenna
Lonza
Miuccia Prada
Officine Ortopediche Rizzoli
Parmacotto
Poste Italiane
Rolo Banca1473
Sapir
The Sobell Foundation
The Weinstock Fund
